

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

НОВОНАЙДЕННЫЕ ПИСЬМА Н. Н. ПУШКИНОЙ

ПУБЛИКАЦИЯ И. ОБОДОВСКОЙ и М. ДЕМЕНТЬЕВА

Эпистолярное наследие Натальи Николаевны Пушкиной очень невелико. До недавнего времени были известны только несколько ее писем, написанных при жизни поэта: к деду, А. Н. Гончарову¹, от 2 и 5 мая 1830 г. и 13 июля 1831 г., к министру императорского двора, кн. П. М. Волконскому, от 18 февраля 1833 г.² и четыре письма к брату, Д. Н. Гончарову, написанные в 1835 г.³ Кроме того, имеется несколько небольших приписок к письмам А. С. Пушкина, адресованным А. Н. Гончарову, Е. М. Хитрово, П. А. Осиповой⁴, и к письму матери — Н. И. Гончаровой, адресованному А. С. Пушкину⁵.

В 20-х годах в б. Румянцевском музее в Москве хранились письма Н. Н. Пушкиной к мужу, переданные туда сыном поэта А. А. Пушкиным. Эти письма были тогда подготовлены к печати в количестве 3 печатных листов (можно предположить, что это составляло около 40 писем), но потом они непонятным образом исчезли⁶.

Поэтому найденные нами в ЦГАДА⁷ 10 писем жены поэта, относящиеся к 1833—1836 гг., имеют немалое значение⁸.

Здесь впервые публикуются полностью французские оригиналы семи писем, представляющих наибольший интерес, и дается к ним перевод на русский язык⁹. Два письма (№ 3 и 7) публикуются на русском языке также впервые. Письма хорошо сохранились. Они написаны на почтовой бумаге того времени, размером 13 × 21 см, голубого, бледно-голубого и кремового цветов.

Все письма написаны на французском языке, но во многих из них есть отдельные абзацы, фразы и слова, написанные по-русски.

Французские тексты писем Н. Н. Пушкиной публикуются с максимальным сохранением подлинника. Исправлены только явные описки и случайные ошибки, которые в печатном тексте могли бы быть приняты за типографские опечатки (например, *slit* вместо *présent* вместо *à présent*, *vous avait* вместо *vous avez* и т. п.). В письмах сохранены некоторые формы написания глаголов и слов, свойственные старой орфографии (например, *j'avois* вместо *j'avais*, *tems* вместо *temps* и т. п.).

Русские тексты в письмах даны без изменения.

Письма не имеют подписи, а большинство без дат и указания места отправления письма. Те даты писем и наименования мест отправления, которые взяты в скобки, определены нами. Это сделано как на основании содержания самих писем Н. Н. Пушкиной, так и в ряде случаев путем сопоставления с письмами ее родных, обнаруженных нами в том же архиве (см. примечания).

¹ Летописи Гос. литературного музея. Пушкин. Книга первая. Публикация Т. Волковой, стр. 410—411 и 415—417, Изд. журн.-газетное объединение, М., 1936.

² П у ш к и н А. С. Полное собрание сочинений, Изд-во АН СССР, 1937—1949 гг в 16 томах, т. XV, стр. 213. Далее сокращенно: Пушкин.

³ Я ш и н М. Пушкин и Гончаровы. «Звезда», 1964, № 8.

⁴ П у ш к и н А. С., т. XIV, стр. 154, 168, 201.

⁵ Там же, т. XV, стр. 148.

⁶ См. Э н г е л ь С. «Новый мир», 1966, № 11; Д е м е н ь т ь е в М. «Изв. АН СССР. Сер. лит. и языка», М., 1970, т. XXIX.

⁷ ЦГАДА, Архив Гончаровых, ф. 1265, оп. 1, ед. хр. 3252. Листы указываются в сносках к каждому письму.

⁸ Из них 6 были опубликованы (не полностью) только в русском переводе в газете «Литературная Россия» от 23 апреля 1971 г.

⁹ Перевод И. М. Ободовской.